

**Germany-Straelen: Architectural and related services****OJ S 107/2023 06/06/2023****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Stadt Straelen

Postal address: Rathausstraße 1

Town: Straelen

NUTS code: DEA1B Kleve

Postal code: 47638

Country: Germany

E-mail: [ausschreibung@kom-log.de](mailto:ausschreibung@kom-log.de)**Internet address(es):**Main address: [www.straelen.de](http://www.straelen.de)**I.2. Information about joint procurement**

The contract is awarded by a central purchasing body

**I.4. Type of the contracting authority**

Regional or local authority

**I.5. Main activity**

General public services

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Sanierung des Europäischen Übersetzer-Kollegiums in Straelen - Planungsleistungen

Reference number: 2023-046

**II.1.2. Main CPV code**

71200000 Architectural and related services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Die Stadt Straelen muss die Räumlichkeiten des Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V. (EÜK) aufgrund grundlegender Brandschutzmängel sanieren. Dazu sind größere Umbaumaßnahmen auf Basis eines genehmigten Brandschutzkonzeptes nötig. Hierzu sucht die Vergabestelle Planer für die Leistungsbilder

- Objektplanung

- Tragwerksplanung

- Technische Ausrüstung - ELT
- Technische Ausrüstung - HKLS

Der Gebäudekomplex liegt mitten im alten Stadtkern Straelens und besteht aus 6 Gebäudeteilen, die durch den Umbau zwischen 1983 und 1990 zusammengeführt wurden. Das Seminarhaus als einzelner Gebäudeteil ist über eine Verbindungsbrücke mit dem restlichen, denkmalgeschützten Komplex verbunden.

Auf rund 2.500 Quadratmeter Fläche und 3 Geschossen stehen Gästeappartements, mehrere Tagungs- und Seminarräume und Küchen zur Verfügung sowie die mit 125.000 Bänden in 400 Sprachen und Dialekten weltweit größte Spezialbibliothek, die auf die Bedürfnisse literarischer Übersetzer:innen speziell zugeschnitten ist.

Rahmenterminplan:

- Beginn der Leistungserbringung unmittelbar nach Auftragserteilung
- Fertigstellung Kostenberechnung der Gesamtmaßnahme im Juli 2023
- Baubeginn voraussichtlich 15.02.2024
- Fertigstellung voraussichtlich 30.11.2024

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

#### **II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 337 549,00 EUR

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Objektplanung  
Lot No: 1

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

71200000 Architectural and related services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DEA1B Kleve

Main site or place of performance: Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V. Kuhstraße 15-19 47638 Straelen

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Zu erbringende Leistungen:

Leistungsbild "Objektplanung Gebäude und Innenräume" gemäß § 33 HOAI

Honorarzone IV gemäß §35 (6) HOAI

Leistungsphasen 5-8 gemäß § 34 HOAI

Anrechenbare Kosten gemäß § 33 HOAI: 1.800.000,00 EUR (netto)

Organisation/Koordination der Fachplanung

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Kostensicherheit / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Terminsicherheit / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Referenzen und Berufserfahrung Projektleiter / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Qualität der Organisation der Planungs- und Bauüberwachung sowie Reaktionszeiten / Weighting: 10

Price - Weighting: 40

#### **II.2.11.**

## **Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Tragwerksplanung  
Lot No: 2

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

71200000 Architectural and related services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DEA1B Kleve  
Main site or place of performance: Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in  
Straelen e.V. Kuhstraße 15-19 47638 Straelen

##### **II.2.4. Description of the procurement**

Zu erbringende Leistungen:  
Leistungsbild "Technische Ausrüstung - Tragwerksplanung" gemäß § 51 HOAI  
Honorarzone IV gemäß (2) §52 HOAI  
Leistungsphasen 3-5 gemäß § 51 HOAI  
Anrechenbare Kosten gemäß § 50 HOAI (netto): 600.000,00 EUR -> 55% aus KG300 (ca.  
516.000EUR) und 10% aus KG 400 (ca. 84.000EUR)

##### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Kostensicherheit / Weighting: 20  
Quality criterion - Name: Terminalsicherheit / Weighting: 10  
Quality criterion - Name: Referenzen und Berufserfahrung Projektleiter / Weighting: 20  
Quality criterion - Name: Qualität der Organisation der Planungs- und Bauüberwachung sowie  
Reaktionszeiten / Weighting: 10  
Price - Weighting: 40

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Technische Ausrüstung - ELT  
Lot No: 3

##### **II.2.2.**

**Additional CPV code(s)**

71200000 Architectural and related services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DEA1B Kleve

Main site or place of performance: Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V. Kuhstraße 15-19 47638 Straelen

**II.2.4. Description of the procurement**

Zu erbringende Leistungen:

Leistungsbild "Technische Ausrüstung - ELT" gemäß § 53 HOAI

Honorarzone II gemäß §56 (2) HOAI

Leistungsphasen 1-8 gemäß § 55 HOAI

Anrechenbare Kosten gemäß § 54 HOAI (netto):

KG 440 222.544,00 EUR

KG 450 48.500,00 EUR

KG 480 44.000,00 EUR

**II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Kostensicherheit / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Terminsicherheit / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Referenzen und Berufserfahrung Projektleiter / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Qualität der Organisation der Planungs- und Bauüberwachung sowie Reaktionszeiten / Weighting: 10

Price - Weighting: 40

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information****II.2. Description****II.2.1. Title**

Technische Ausrüstung - HKLS

Lot No: 4

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

71200000 Architectural and related services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DEA1B Kleve

Main site or place of performance: Europäische Übersetzer-Kollegium Nordrhein-Westfalen in Straelen e.V. Kuhstraße 15-19 47638 Straelen

**II.2.4. Description of the procurement**

Zu erbringende Leistungen:

Leistungsbild "Technische Ausrüstung - HKLS" gemäß § 53 HOAI

Honorarzone II gemäß §56 (2) HOAI

Leistungsphasen 4-8 gemäß § 55 HOAI

Anrechenbare Kosten gemäß § 54 HOAI (netto):

KG 410 221.480,00 EUR

KG 420 45.200,00 EUR

KG 430 203.400,00 EUR

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Kostensicherheit / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Terminalsicherheit / Weighting: 10

Quality criterion - Name: Referenzen und Berufserfahrung Projektleiter / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Qualität der Organisation der Planungs- und Bauüberwachung sowie Reaktionszeiten / Weighting: 10

Price - Weighting: 40

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2023/S 070-209062](#)

##### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

##### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

### **Section V: Award of contract**

---

Contract No: 1

Lot No: 1

Title:

Objektplanung

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

17/05/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 3

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 3

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Pohlkamp & Osthues Beratende Ingenieure PartG mbB

Postal address: Philipp-Reis-Straße 2

Town: Telgte

NUTS code: DEA38 Warendorf

Postal code: 48291

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 230 575,00 EUR

### **V.2.5. Information about subcontracting**

## **Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 2

**Lot No:** 2

**Title:**

Tragwerksplanung

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

17/05/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 1

Number of tenders received from SMEs: 1

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 1

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Ingenieurbüro Elser

Postal address: Tombergsweg 17

Town: Geldern  
NUTS code: DEA1B Kleve  
Postal code: 47608  
Country: Germany  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 47 350,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3

**Lot No:** 3

**Title:**

Technische Ausrüstung - ELT

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 4

**Lot No:** 4

**Title:**

Technische Ausrüstung - HKLS

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

17/05/2023

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 2

Number of tenders received from SMEs: 2

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 2

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Plancad Planungsteam für Haustechnik GmbH

Postal address: Wibbeltstraße 2

Town: Nottuln

NUTS code: DEA35 Coesfeld

Postal code: 48301  
Country: Germany  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 59 624,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information**

Bekanntmachungs-ID: CXPTYREDC7A

**VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer Rheinland  
Postal address: Zeughausstraße 2-10  
Town: Köln  
Postal code: 50667  
Country: Germany  
E-mail: [VKRheinland@bezreg-koeln.nrw.de](mailto:VKRheinland@bezreg-koeln.nrw.de)  
Telephone: +49 221-1473045  
Fax: +49 221-1472889

**VI.4.3. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures:

§ 160

Einleitung, Antrag

(1) Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein.

(2) 1Antragsbefugt ist jedes Unternehmen, das ein Interesse an dem öffentlichen Auftrag oder der Konzession hat und eine Verletzung in seinen Rechten nach § 97 Absatz 6 durch Nichtbeachtung von Vergabevorschriften geltend macht. 2Dabei ist darzulegen, dass dem Unternehmen durch die behauptete Verletzung der Vergabevorschriften ein Schaden entstanden ist oder zu entstehen droht.

(3) 1Der Antrag ist unzulässig, soweit

1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt,

2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

2Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. 3§ 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

01/06/2023